



Research Article

越汉中与“吃”有关的概念隐喻对比

裴氏梅香

胡志明市师范大学

作者通讯: 裴氏梅香 – 电子邮箱: huongbtm@hcmue.edu.vn

投稿日期: 2019.6.21; 修订日期: 2019.7.12; 录用日期: 2019.8.27

摘要

本文以 Lakoff 和 Johnson 等人的概念隐喻为基础, 从认知的角度对比汉越与“吃”的动作有关的隐喻, 揭示了两民族在认知过程的异同。最后, 对汉语教学提出建议。

关键词: “吃”; 概念隐喻, 对比; 汉语; 越语

1. 引言

Lakoff 和 Johnson (1980) 认为“隐喻“不是特殊的修饰手段, 而是一般的、普通的语言现象, 同时也是人们的思维方式和认知手段”, “人类进行思考和行动时所使用的概念系统从根本来说都是隐喻的” (p.67)。概念隐喻包括数个基本隐喻, 是对一般隐喻表达的概括和总结。概念隐喻涉及到 2 个领域: 源域和目标域, 从源域到目标域是其基本运作方式。比如: “+ 爱是旅行 +”这一概念隐喻中, 源域和目标域分别是“旅行”和“爱”, Lakoff 指出该隐喻是根据旅行的经验来理解爱的经验, 即从源域(旅行)到目的域(爱)的映射。

Lakoff (1993) “映射不是任意, 它根植于人体, 人的日常经验及知识” (p.245), 因此, 隐喻具有体验性的特点。也就是说, 人类在认识世界的时候, 常常会利用自己最熟悉的身体器官或者身体器官所发出的动作, 来认识和感受其他领域的抽象概念。“吃“是人类的身体每天都要反复进行的最基本动作。作为人类最基本的身体体验之一, 其构造抽象概念的能力是很强的。在汉语和越南语中, ”吃“动作被普遍用来隐喻抽象事物, 两种语言中”吃“隐喻的共性与差异也会反映出两个民族认知过程的异同。

到目前为止, 汉越两国目前在隐喻方面主要以身体器官名词的研究为中心, 对动词概念隐喻的比较研究才刚刚起步。迄今为止, 对“吃“的概念隐喻进行过的研究,

Cite this article as: Bui Thi Mai Huong (2019). A metaphorical comparison between Vietnamese and Chinese expressing the meaning of “eating”. *Ho Chi Minh City University of Education Journal of Science*, 16(10), 645-651.

中国有杨春生, 王映雪, 娄小琴. 等人, 越南有: 吴元勇, 阮德民. 等人。基于此, 本文通过相关语料对汉语和越南语中“吃”“动作所构建的抽象概念进行比较。该文的汉语语料来自《现代汉语词典》(2002), 和网络探索等, 而越南语语料主要来自 Hoang Phe 主编的《Từ điển tiếng Việt》(2010) 和网络上的新闻报道, 此外, 还参考些鲁迅, Nam Cao. 等作家的作品。由于出处较多, 不逐一列出。

2. 汉越“吃”的概念隐喻比较

中国是越南一衣带水的邻国。两国人民在生活上有着很多共同的经历。因此, 在汉越两种语言中与“吃”有关的隐喻有很多相同之处, 同时, 也有很大的差别。这不仅反映了“吃”这一人类生存的基本行为与文化的共同关系, 同时也反映了它在不同文化中的不同地位, 反映了文化、隐喻及语言之间的密切关系。从分析的结果发现, 共性的原因应根于我们共同的身体经验。共同的体验使得具有普遍性的隐喻存在可能。差异的原因是社会经验的不同以及认知过程的不同所造成的。

2.1. 汉语和越南语所共有“吃”的概念隐喻

Lakoff (1993) “由于人类在生理结构及世界知识体验上的相同或相似, 不同民族的概念隐喻系统具有相似性和普遍性” (p.245)。在分析的过程中, 笔者发现汉越中以“吃”作为源域理解抽象事物的共性略微多于个性。就如 Kovecses (2005) 所说的“共同的身体体验只是为隐喻的普遍性提供潜在基础; 不同的社会文化经验和认知加工过程带来隐喻的多样性” (p.32)。经验投射到不同的目标域中, 就会形成大量的共性隐喻。

2.1.1. 获得、享受是吃

- (1) 放学后老师还有给困难学生吃小灶。
- (2) 制定有效措施, 坚决刹住“吃空额”行为。
- (3) 他是一名教师, 因病吃劳保有五年了。
- (4) *ăn phần trăm.*
- (5) *ăn hoa hồng.*

从以上的例子可以看出, “吃”引申为获得某些好处或实惠。“吃”的过程中, 施事主体通过自身的消化系统对食物进行物理和化学加工, 最终使其转变为身体能吸收的营养物质, 从此得出, “+获得、享受+是吃”的概念隐喻。越南语中, “ăn”多用来比喻获得财政上的利益, 如: *ăn lợi tức* (吃利息)、*ăn phần trăm* (吃回扣). 等。这一点和汉语略微有差异, 汉语“吃”既可用于财政上的利益, 如: 吃利息、吃回扣. 等, 有可以用来比喻其他方面的意义, 如: 吃小灶、吃大灶. 等。

2.1.2. 消灭、吞并是吃

- (6) 吃敌人一个团。
- (7) 两岸不存在谁吃掉谁的问题。

(8) Dùng con xe ăn con pháo của anh.

9) Biên ăn vào đất liền.

吃是要把食物经过咀嚼或不咀嚼咽下去的活动，则食物消失，也就是说，“吃”有使原有的生存状态消失“的含义在内。由此，我们得出“+ 消灭、吞并是吃+”的概念隐喻。

2.1.3. 消耗是吃

(10) 他搬了两个箱子上楼很吃力。

(11) 肩上东西太重，我可吃不住劲儿了。

(12) Chiếc xe này ăn xăng.

(13) Xe hơi của Mĩ thường ăn dầu.

“吃”行为导致食物实体的消失，使其从可见可及变为不可见和不可及，该意象被映射到消失域食品的实体和非实体的消失，由此，得出，“+消耗是吃+”的概念隐喻。越南语中，“ăn”多用来比喻物质上（能量）的消耗，如：ăn dầu、ăn xăng、ăn than.....等，这一点和汉语略微有差异，汉语“吃”既可用于物质上的消耗，又可用于指花费体力、力气，类似的说法还有“吃功夫”“吃重”等。

2.1.4. 吸收是吃

(14') 这种纸不吃墨。

(14') Loại giấy này không ăn mực.

(15) 和面时玉米面比白面吃水。

(15') Khi nhồi thành bột, bột ngô không ăn nước như bột mì.

“吃“的过程中，施事主体明显地体现了“内化”现象，也就是说，把食物由体外摄入体内，使其成为自身的一部分，由此产生“+ 吸收是吃+”这一概念隐喻。以上的例子反映了越中两国民族对这一概念隐喻在认知上是一致的。

2.1.5. 依赖、依靠是吃。

(16) 吃山靠山，吃水靠水。

(17) 模特这一行靠吃青春饭过日子。

(18) 从吃房租到多业并举立体发展 深圳旧改新思路。

(19) Hấn ăn vườn đấy, nhưng chẳng chịu nộp thuế cho ai.

(20) Hấn sống bằng nghề ăn trộm.

(21) Người làm công ăn lương như tôi khi nào mới mua nổi nhà.

在中越两国民族的观念中，“民以食为天”，吃饭很重要，可以就等同于生活，而生活方式也是多种多样。因此“吃”作为人类最基本的生存方式引申出“依靠什么而活”的含义，由此得出“+依靠是吃+”这一概念隐喻。

2.1.6. 遭受是吃

(22) 即使得不到表扬, 也不至于吃批评。

(23) 救灾中战士们吃了很多苦。

(24) 他吃官司以后, 他的工厂就倒闭了。

(25) Nó bị bỏ cho ăn cháo lươn

(26) nó bị tội cho ăn cái đấm

(27) Cẩn thận không tao cho ăn cái bạt tai

从食物被吞咽这一角度来讲, 汉越两种语言都可以用“吃”用来表示被动含义。在“+ 遭受是吃 +”这一概念隐喻中, 汉语“吃”作为源域所映射的“遭受”的目标域范围要大于越南语。

通过以上的对比分析, 我们可以看出越汉两种语言有关“吃”的隐喻具有一些共同点: 作为人类的一种共同行为, 在很多情况下, “吃”对不同文化中的人们能产生出基本类似的感受。反映在汉越两种语言中, 就有一些相同或相似的隐喻, 如: A. +依赖、依靠是吃+, B. +消灭、吞并是吃+, C. +获得、享受是吃+等。

2.2. 汉越各自特有的“吃”的概念隐喻

2.2.1. 汉语中特有的“吃”的概念隐喻

2.2.1.1. 理解、把握是吃

(28) 我们都吃透了会议精神。

(29) 学习的关键在于把教材吃透。

(30) 他吃准老张过几天就会回来。

(31) 他这个人, 谁也吃不准。

“吃”的过程中, 施事主体通过自身的消化系统对食物进行物理和化学加工, 最终使其转变为身体能吸收的营养物质, 该过程映射到智力域, 表示施事主体对精神、思想...等理解、领会, 并将其融入到自己的知识体系或思想中。由此, 我们得出, “+ 理解、把握是吃 +”这一概念隐喻。

2.2.1.2. 承受、承担是吃

(32) 机器太沉, 这个架子恐怕吃不住。

(33) 这根绳子吃不住这么重的分量。

(34) 这座木桥过大卡车也能吃得住。

当食物不可口时, 食者在“吃”的过程中会感到不快甚至难受, 也就是说, 主体会体验到令人不快的经历。由此, 得出“+承受、承担是吃+”这一概念隐喻。

2.2.1.3. 迎受是吃

(35) 所有事情都可以用钱来解决吗? 会不会有人不吃这一套?

(36) 手艺高超的人在哪儿都吃香。

(37) 我这个人喜欢吃软不吃硬。

(38) 现在学技术，学什么最吃得开？

为了让“吃”动作发生，吃者要接收食物，该意象被映射到迎受域，表示施事主体在精神受到某种好处。由此，我们得出“+ 迎受是吃 +”的概念隐喻。

2.2.1.4. 蹂躏、压迫是吃

(39) 我们怎样看待那些村官吃老百姓？

(40) “你不要慌！我同女人是规规矩矩的，不揩油，不吃豆腐”。（茅盾《子夜》）

(41) 即使你到处磕头作揖，也难免吃白眼，交罚款。

“吃”的过程中，主体把食物一点一点地咬下来、咀嚼和吞咽，“吃”动作被扩展到物理破坏域，由此得出“+蹂躏、压迫是吃+”这一概念隐喻。

2.2.2. 越语中特有的“吃”的概念隐喻

作为越南民族文化的一部分，在越南人的认知过程中，经常会利用有关“吃”的隐喻，将源域“吃”中的概念映射到不同的目标域中。因此，形成了很多的有关“吃”的概念。

2.2.2.1. 腐蚀是吃

(42) Acid ăn mòn sắt.

(43) Acid fluordric có tính ăn mòn rất mạnh, ăn mòn được cả thủy tinh.

(44) gấu ăn trắng là hiện tượng thiên nhiên kì thú.

“吃”的过程中，施事主体将食物一点一点地咬下来，咀嚼和吞咽，也就是说，食物慢慢地被消失。由此，我们得出“+ 腐蚀是吃 +”的概念隐喻。

2.2.2.2. 赢是吃

(45) Đội nào ăn trận đấu tôi qua?

(46) Đội Đà Nẵng ăn đội Hải Phòng 3-1.

吃是咽下去的活动，则食物消失，也就是说，“吃”有使原有的生存状态消失之义，因此，你我双方战争时，一方把另一方消灭掉。由此，得出“+赢是吃+”这一概念隐喻。“吃”作为“赢”之义在使用范畴上并不是很自由，一般只能用在体育比赛上。

2.2.2.3. 合适、投合是吃

(47) Màu áo này ăn với màu da của bạn

(48) Trong công việc, tôi và anh ấy rất ăn ý với nhau

(49) Các cầu thủ chơi rất ăn ý với nhau

(50) Cô này rất ăn ảnh

当施事主体将食物放进嘴里之后，食物和牙齿开始咀嚼动作，也就是说，其构成一种非常协调的配合。由此，我们得出“+ 适合、配合是吃 +”这一概念隐喻。

2.2.2.4. 紧贴是吃

(51) Chiếc xe này phanh *rất ăn*.

(52) Loại gạch này *rất ăn vữa*.

在“吃”的过程中，食物进了嘴里之后马上跟着牙齿形成咀嚼的动作。由此，我们得出“+ 紧贴是吃”的概念隐喻。

3. 对汉语教学的建议

按照 Lakoff 和 Johnson (1980 年) 的隐喻普遍存在的观点，“隐喻可以视为二语习得的基础性目标，同时也被视为语言流畅自然表达的目标”（杨洁）。笔者将从以下 2 个方面探讨其与词汇教学的关系

3.1. 多义词的习得

按照 Lakoff 和 Johnson (1980 年) 对概念隐喻的分类，与“吃”相关的隐喻词语一般都是结构性概念隐喻。所谓结构性隐喻是对一种概念的结构域的延伸以指称号一概念域”。在汉语教学的过程中，教师可以结合概念隐喻，帮助学生理解词语的隐喻意义。如“消耗是吃”是结构性概念隐喻，所以也就对应出现了“吃力”、“吃重”、“吃不住”等表达。

3.2. 文化知识的学习

隐喻承载了目标语的文化内涵，尤其是成语、俗语表达。教师可以通过与“吃”相关的成语、俗语传授给学生中国人对客观世界的人生观、价值观，如“坐吃山空”、“吃不了、兜着走”等。

❖ **Conflict of Interest:** Author have no conflict of interest to declare.

REFERENCES

- Dictionary Editing Room, Institute of Linguistics, Chinese Academy of Social Sciences (2002). *Modern Chinese Dictionary*. Shanghai: Commercial Press.
- Friedrich Wengeler - Hans Schmidt (2009). *Introduction to Cognitive Linguistics*. Shanghai: Fudan University Press.
- Hoang Phe (2010). *Vietnamese Dictionary*. Da Nang: Danang Publishing House.
- Kovecses, & Zoltan (2005). *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, & Johnson (1980). *The Metaphor We Live*. Chicago: University of Chicago.
- Lou Xiaoqin (2009). Contrast of Conceptual Metaphors of “eating” Movements between Chinese and Korean, Heilongjiang. *Journal of Mudanjiang University*.

- Ma Rui, & Lu Zhaojun (2000). Conceptual metaphor of the “eat” movement of Chinese and Korean. *The literary journal - Foreign Language Education and Teaching*, Beijing.
- Wang Ying Xue (2007). Comparison of conceptual metaphors of Chinese and English “eat” movements. Shanghai. *Journal of East China University (Social Science Journal)*.
- Yang Chun Sheng (2004). Comparison of Metaphors Related to “eat” in English and Chinese. *Foreign Language and Foreign Language Teaching*, Beijing.
- Yang Jie (2009). Metaphor and Vocabulary Teaching. *Foreign Language Teaching and Research*, Beijing .
-

**A METAPHORICAL COMPARISON BETWEEN VIETNAMESE
AND CHINESE EXPRESSING THE MEANING OF “EATING”**

Bui Thi Mai Huong

Ho Chi Minh City University of Education

Corresponding author: Bui Thi Mai Huong – Email: huongbtm@hcmue.edu.vn

Received: June 21, 2019; Revised: July 12, 2019; Accepted: August 27, 2019

ABSTRACT

Based on the conceptual metaphors of Lakoff and Johnson, this paper compares the metaphors between Chinese and Vietnamese related to “eating” concept. The comparison reveals some similarities and differences as well between the two peoples in the cognitive process. Finally, suggestions for Chinese teaching are offered.

Keywords: eat; conceptual metaphors; comparative study; Chinese; Vietnamese